



MARTINHO, Marcos. *Iliás*. Epopeia/poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-8. ISSN 2527-080X.

ILIÁS **EPOPEIA/POEMA ÉPICO**

Marcos Martinho¹

1.

A *Iliás* [Ilíada] (séc. VIII a.C.), de Homero (séc. VIII a.C.), composta em grego antigo (mistura de jônio com eólio), soma 15.693 versos hexâmetros dactílicos. Foi a princípio composta e transmitida oralmente nas cidades gregas da Ásia Menor no séc. VIII a.C. Juntamente com a *Odisseia*, passou a ser regularmente recitada em Atenas por ocasião do festival das Panateneias, instituído em 566 a.C. Em meados do séc. V a.C., o poeta Antímaco de Colofon teria preparado uma edição das epopeias homéricas, a qual teria servido de base a tradições manuscritas posteriores. Entre os séc. IV e II a.C., gramáticos alexandrinos (Zenódoto, Aristófanes, Aristarco) empenharam-se em preparar edições críticas das epopeias homéricas, e a eles se atribui a divisão destas em 24 cantos.

O cabeçalho (v. 1-7) da *Ilíada* compreende a invocação da deusa (*theá*), a que o aedo pede que cante a ira (*mênis*) de Aquiles. Tudo o mais é a narração desse

¹ Marcos Martinho (USP - Grupo de Pesquisa do CBPq "Entre gramática e retórica grega e latina").

episódio, ocorrido no nono ano do cerco de Troia, mantido por uma coligação de reis (*basileîs*) aqueus ao longo de dez anos. O episódio começa quando Agamêmnon, rei de Micenas, age de modo que ofende Aquiles, rei da Ftia. Trata-se, respectivamente, do rei mais poderoso (*phérteros*), que sobressai nos combates coletivos pelo número dos seus exércitos, e do rei mais forte (*karterós*), que prima nos combates singulares pela sua fibra. Assim, Aquiles, a fim de fazer valer sua honra (*timé*), impreca contra Agamêmnon, anunciando que vai retirar-se da guerra com seu exército de mirmídones, e que por isso Agamêmnon e todos os que ficarem ao lado deste lamentarão sua falta no campo de batalha. A deusa Tétide, mãe de Aquiles, sobe ao Olimpo, para pedir a Zeus que faça valer os votos do filho (Canto 1). Zeus atende o pedido, não só incitando Agamêmnon com os aqueus a combates desastrosos (Canto 2), mas proibindo os demais deuses de intervir na guerra dos aqueus e troianos (Canto 8). Entre os Cantos 3 e 22, alternam-se cenas de combate singular e coletivo. No Canto 3, a sorte coletiva dos exércitos depende do enfrentamento singular de Menelau, rei de Esparta, e Alexandro, príncipe de Troia, respectivamente marido e raptor de Helena. No Canto 15, narra-se o avanço coletivo mais dramático dos troianos: liderados pelo príncipe Héctor, aqueles fazem os exércitos aqueus recuar até a praia, enquanto Héctor ameaça atear fogo às naus aqueias. Ao ver isso, Pátroclo, companheiro dileto de Aquiles, pede a este que lhe empreste suas armas, para que lidere os mirmídones contra os troianos. No entanto, em meio à batalha, Pátroclo acaba sendo morto por Héctor (Canto 16). Este toma as armas de Aquiles (Canto 17), e aqueus e troianos disputam o cadáver de Pátroclo, até que, com a chegada de Aquiles, os aqueus conseguem o corpo, enquanto Tétide vai ao deus Hefesto pedir-lhe que confeccione armas novas para seu filho (Cantos 17-18). Agamêmnon recongraga-se com Aquiles (Canto 19), Zeus permite que os deuses tornem a intervir na guerra dos mortais (Canto 20), e enfim narra-se o combate singular mais notável, travado por Aquiles, o mais excelente (*áristos*) dos aqueus, e Héctor. Aquiles mata Héctor, arrastando o cadáver até seu acampamento. Só então Pátroclo é cremado, e a morte deste é celebrada com jogos atléticos (Canto 23). Os deuses mandam Tétide dizer ao filho que reprovam o modo como ele insulta o morto Héctor; mas a ira de Aquiles permanece acesa, até que o próprio rei de Troia, Príamo, guiado pelo deus Hermes, consegue infiltrar-se no acampamento de Aquiles para pedir-lhe que devolva

o cadáver do filho. Aquiles, enfim, consente, e os troianos podem cremar Héctor. Assim, a *Ilíada* celebra a gesta (*érga*) de Aquiles, assegurando a glória (*kléos*) do herói, que, segundo um oráculo, tinha de escolher entre o retorno (*nóstos*) à pátria sem glória e a glória sem retorno (Canto 9).

Não se tem informação histórica sobre a vida de Homero, nem se sabe se ele compôs os episódios da *Ilíada*, ou se reuniu, ordenou e costurou episódios transmitidos por outros. Se a composição da obra desce ao séc. VIII a.C., os episódios narrados nela guardam traços do séc. XII a.C.

Link para a obra:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0133>

(Marcos Martinho (USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq “Entre gramática e retórica grega e latina”)

2.

La *Iliás* [Ilíada] suma 15,693 versos hexámetros dactílicos. Originalmente fue compuesta en griego antiguo (mezcla de jónico y eólico), y transmitida oralmente en las ciudades griegas de Asia Menor en el siglo VIII a.C. Junto con la *Odisea*, se recitaba regularmente en Atenas con motivo del festival de las Panateneias, instituido en 566 a. C. A mediados del siglo V a. C., el poeta Antíoco de Colofón habría preparado una edición de las epopeyas homéricas, que habría sido la base de las tradiciones manuscritas posteriores. Entre los siglos IV y II a. C., los gramáticos alejandrinos (Zenodoto, Aristófanes, Aristarco) se esforzaron por preparar ediciones críticas de las epopeyas homéricas, y se les atribuye su división en 24 cantos.

El Encabezado (v. 1-7) de la *Ilíada* comprende la invocación de la diosa (*theá*), a quien el aedo le pide que cante la ira (*mênis*) de Aquiles. Todo lo demás es la narración de este episodio, que ocurrió en el noveno año del asedio à Troia, mantenido por una coalición de reyes aqueos (*basileís*) durante diez años. El episodio comienza cuando Agamenón, rey de Micenas, actúa de una manera que ofende a Aquiles, rey de Ftia. Estos son, respectivamente, el rey más poderoso (*phérteros*), que sobresale en combate colectivo por el número de sus ejércitos, y el rey más fuerte (*karterós*), que sobresale en combate singular por su fibra. Entonces, Aquiles, para

afirmar su honor (*timé*), maldice contra Agamenón, anunciando que se retirará de la guerra con su ejército de mirmidones, y por lo tanto, Agamenón y todos los que lo respaldan llorarán su falta en el campo de batalla. La diosa Tétide, la madre de Aquiles, sube al Olimpo para pedir a Zeus que haga valer los votos de su hijo (Canto 1). Zeus cumple la solicitud, no solo incita a Agamenón con los aqueos a un combate desastroso (Canto 2), sino que prohíbe que los otros dioses intervengan en la guerra de los aqueos y los troyanos (Canto 8). Entre los cantos 3 y 22, se cambian escenas de combate individual y colectivo. En Canto 3, la suerte colectiva de los ejércitos depende de la confrontación singular de Menelao, rey de Esparta, y Alejandro, príncipe de Troya, respectivamente esposo y secuestrador de Helena. En Canto 15, se narra el avance colectivo más dramático de los troyanos: liderados por el Príncipe Héctor, ellos hacen que los ejércitos aqueos se retiren a la playa, mientras Héctor amenaza con incendiar los barcos aqueos. Al ver esto, Patroclus, el querido compañero de Aquiles, le pide a Aquiles que le preste sus armas para que pueda conducir a los mirmidones contra los troyanos. Sin embargo, en medio de la batalla, Patroclus termina siendo asesinado por Héctor (Canto 16). Héctor toma las armas de Aquiles (Canto 17), y los aqueos y los troyanos disputan el cadáver de Patroclus, hasta que, con la llegada de Aquiles, los aqueos obtienen el cuerpo, mientras Tétide va al dios Hefesto para pedirle que le haga nuevas armas a su hijo (Canto 17-18). Agamenón hace las paces con Aquiles (Canto 19), Zeus permite que los dioses intervengan nuevamente en la guerra de los mortales (Canto 20), y finalmente narra el combate singular más notable librado por Aquiles, el más excelente (*áristos*) de los Aqueos, y Héctor. Aquiles mata a Héctor, arrastrando el cadáver a su campamento. Solo entonces se incinera Patroclus, y su muerte se celebra con juegos deportivos (Canto 23). Los dioses le dicen a Tétide que le diga a su hijo que desapruében la forma en que insulta al Héctor muerto; pero la ira de Aquiles sigue ardiendo hasta que el propio rey de Troya, Príamo, dirigido por el dios Hermes, logra infiltrarse en el campamento de Aquiles para pedirle que devuelva el cadáver de su hijo. Aquiles finalmente consiente, y los troyanos pueden incinerar a Héctor. Por lo tanto, la *Ilíada* celebra el gesto de Aquiles (*érga*), asegurando la gloria (*kléos*) del héroe, quien, según un oráculo, tuvo que elegir entre el regreso (*nóstos*) a la patria sin gloria y la gloria sin retorno (Canto 9). No hay información histórica sobre la vida de Homero, ni se sabe si compuso los episodios de la *Ilíada*, o si recopiló,

ordenó y cosió episodios transmitidos por otros. Si la composición de la obra descende al siglo VIII a.C, los episodios narrados en él guardan rastros del siglo. XII a.C.

Enlace para la obra:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0133>

(Marcos Martinho - USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq “Entre gramática e retórica grega e latina”)

3.

L' *Iliás* [Iliade] (VIII^e s. av. J.-C.), d'Homère (VIII^e s. av. J.-C.), composée en grec ancien (mélange de l'ionien avec l'éolien), compte 15.693 vers hexamètres dactyliques. Elle a été composée et transmise oralement dans les villes grecques de l'Asie Mineure au VIII^e s. av. J.-C. De même que l'*Odyssée*, l'*Iliade* commença d'être régulièrement récitée à Athènes lors des Panathénées, festivités instituées en 566 av. J.-C. Vers le milieu du V^e s. av. J.-C., le poète Antimaque de Colophon prépara une édition des épopées homériques, laquelle servit de base aux traditions manuscrites postérieures. Entre le IV^e et le II^e s. av. J.-C., les grammairiens alexandrins (Zénodote, Aristophane, Aristarque) se mirent à préparer des éditions critiques des épopées homériques, et c'est à eux qu'il revient d'avoir divisé celles-ci en 24 chants.

L'entête de l'*Iliade* (v. 1-7) comprend l'invocation de la déesse (*theá*), à qui l'aède demande de chanter la colère (*mênis*) d'Achille. Tout le reste consiste en un récit de cet épisode, qui se situe dans la neuvième année du siège de Troie, mené à bout par une coalition de rois (*basileîs*) achéens pendant dix ans. L'épisode commence quand Agamemnon, roi de Mycènes, offense Achille, roi de la Phthie. Il s'agit respectivement du roi le plus puissant (*phérteros*), qui excelle dans les combats collectifs grâce au nombre de ses armées, et du roi le plus fort (*karterós*), qui se distingue dans les combats individuels par sa vigueur. Alors, Achille, afin de faire valoir son honneur (*timé*), maudit Agamemnon, en lui annonçant qu'il va, avec son armée des Myrmidons, abandonner la guerre, et que, de ce fait, Agamemnon et tous ceux qui resteront à côté de lui regretteront son absence dans le champ de bataille. La déesse Thétis, mère d'Achille, monte vers l'Olympe, afin de demander à Zeus de confirmer les vœux de son fils (Chant 1). Zeus accède à la requête, en incitant

Agamemnon à marcher avec les Achéens à des combats désastreux (Chant 2), et en interdisant aux autres dieux d'intervenir dans la guerre des mortels (Chant 8). Entre les Chants 3 et 22, les scènes de combat individuel et de combat collectif se succèdent. Dans le Chant 3, le sort collectif des armées est confié au résultat du combat individuel de Ménélas, roi de Sparte, et d'Alexandre, prince troyen, respectivement le mari et le ravisseur d'Hélène. Dans le Chant 15, on raconte l'investissement le plus dramatique des troupes troyennes : guidées par le prince Hector, celles-ci font en sorte que les armées achéennes sont obligées de reculer jusqu'à la plage, pendant qu'Hector menace de mettre le feu aux nefes achéennes. Alors, Patrocle, le compagnon fidèle d'Achille, demande à celui-ci de lui prêter ses armes, afin qu'il guide les Myrmidons contre les Troyens. Cependant, pendant le combat, Hector finit par tuer Patrocle (Chant 16). Il prend les armes d'Achille (Chant 17), alors que les Achéens et les Troyens disputent le cadavre de Patrocle, jusqu'à ce que, à l'arrivée d'Achille, les Achéens réussissent à récupérer le corps, pendant que Thétis cherche le dieu Héphaïstos afin de lui demander de fabriquer des nouvelles armes pour son fils (Chants 17-18). Agamemnon s'entend avec Achille (Chant 19), Zeus autorise les dieux d'intervenir dans la guerre des mortels (Chant 20), et on raconte enfin le combat individuel le plus remarquable, mené par Achille, le plus excellent (*áristos*) parmi les Achéens, et Hector. Achille tue Hector et en traîne le cadavre dans son camp. Ce n'est qu'alors que le corps de Patrocle est incinéré, et la mort du guerrier est célébrée avec des jeux athlétiques (Chant 23). Les dieux envoient Thétis dire à son fils qu'ils n'approuvent pas la façon dont il insulte le mort Hector ; mais la colère d'Achille ne cesse que lorsque le roi troyen, Priam, guidé par le dieu Hermès, réussit à pénétrer dans le camp d'Achille pour demander à celui-ci de lui rendre le cadavre de son fils. Enfin, Achille acquiesce, et les Troyens peuvent incinérer Hector. Ainsi, *l'Iliade* célèbre la geste (*érga*) d'Achille, en assurant la gloire (*kléos*) du héros, qui, selon un oracle, devait choisir entre le retour (*nóstos*) à la patrie sans gloire et la gloire sans retour (Chant 9).

Nous ne disposons pas de données historiques relatives à la vie d'Homère, ni ne savons s'il a composé les épisodes de *l'Iliade*, ou s'il a rassemblé, ordonné et cousu des épisodes transmis par d'autres. Si la date de la composition de l'ouvrage descend au VIII^e s. av. J.-C., les épisodes qui y sont narrés gardent des traces du monde grec du XII^e s. av. J.-C.

Lien vers l'oeuvre :

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0133>

(Marcos Martinho - USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq "Entre gramática e retórica grega e latina")

4.

The *Iliás* [Iliad] (VIII century BC), by Homer (VIII century BC), composed in ancient Greek (mixture of Ionian and Aeolian), has 15,693 verses dactyl hexameters. It was originally composed and transmitted orally in the Greek cities of Asia Minor in the 8th century BC. Along with the *Odyssey*, it was regularly recited in Athens on the occasion of the Panateneian festival, instituted in 566 BC. In the middle of V century BC, the poet Antiochus of Colophon would have prepared an edition of the Homeric epics, which would have been the basis of later manuscript traditions. Between the centuries IV and II BC, Alexandrian grammarians (Zenodotus, Aristophanes, Aristarchus) endeavored to prepare critical editions of the Homeric epics, and they are assigned to divide them into 24 books.

The headline (v. 1-7) of the *Iliad* comprises the invocation of the goddess (*theá*), whom the aedo asks to sing the wrath (*mênis*) of Achilles. Everything else is the narration of this episode, which occurred in the ninth year of the siege of Troia, maintained by a coalition of Achaean kings (*basileîs*) over ten years. The episode begins when Agamemnon, king of Mycenae, acts in a way that offends Achilles, king of Ftia. These are, respectively, the most powerful king (*phérteros*), who excels in collective combat by the number of his armies, and the strongest king (*karterós*), who excels in singular combat for his fiber. Thus, Achilles, in order to assert his honor (*timé*), imprecates against Agamemnon, announcing that he will withdraw from the war with his army of mirmidones, and therefore Agamemnon and all who stand by him will mourn his lack in the battle field. The goddess Tetide, Achilles' mother, rises to Olympus to ask Zeus to assert her son's vows (Book 1). Zeus fulfills the request, not only inciting Agamemnon with the Achaeans to disastrous fighting (Book 2), but forbidding the other gods to intervene in the Achaean and Trojan war (Book 8). Between Books 3 and 22 alternate single and collective combat scenes. In Book 3, the armies' collective luck depends on the unique confrontation of Menelaus, king of

Sparta, and Alexandro, prince of Troy, respectively husband and abductor of Helena. In Book 15, the most dramatic collective advance of the Trojans is narrated: led by Prince Héctor, they make the Achaean armies retreat to the beach, while Héctor threatens to set fire to the Achaean ships. Seeing this, Patroclus, Achilles' beloved companion, asks Achilles to lend him his weapons so that he can lead the mirmidones against the Trojans. However, in the midst of the battle, Patroclus ends up being killed by Hector (Books 16). He takes the arms of Achilles (Book 17), and Achaeans and Trojans dispute the corpse of Patroclus, until, with the arrival of Achilles, the Achaeans get the body, while Tetide goes to the god Hephaestus to ask him to make new weapons for him. his son (Books 17-18). Agamemnon rejoins with Achilles (Book 19), Zeus allows the gods to intervene again in the war of mortals (Book 20), and at last narrates the most remarkable singular combat waged by Achilles, the most excellent (*áristos*) of the Achaeans, and Hector. Achilles kills Hector, dragging the corpse to his camp. Only then is Patroclus cremated, and his death is celebrated with athletic games (Book 23). The gods tell Tetide to tell her son to disapprove of the way he insults the dead Hector; but the wrath of Achilles remains burning until the king of Troy himself, Priam, led by the god Hermes, manages to infiltrate the camp of Achilles to ask him to return the corpse of his son. Achilles finally consents, and the Trojans can cremate Hector. Thus, the Iliad celebrates the Achilles' gesture (*érga*), securing the glory (*kléos*) of the hero, who, according to an oracle, had to choose between the return (*nóstos*) to the homeland without glory and the glory without return (Song 9).

There is no historical information about Homer's life, nor is it known if he composed the *Iliad* episodes, or gathered, ordered and stitched episodes broadcast by others. If the composition of the work descends to the century VIII BC, the episodes narrated in it keep traces of the century XII BC

Link to the book:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0133>

(Marcos Martinho - USP/CIMEEP/Grupo de Pesquisa do CNPq "Entre gramática e retórica grega e latina" – English translation by Christina Ramalho)